

司徒佩琪◎著
東方出版社



希拉里





俏佳人
画报系列

希拉里画传

司徒佩琪◎著

東方出版社

图书在版编目(CIP)数据

希拉里画传 / 司徒佩琪编著. 北京: 东方出版社, 2005.6
(“俏佳人画报”系列丛书 / 主编)
ISBN 7-5060-2238-9

I.希... II.司... III.克林顿, C. - 传记 - 画
册 IV.K837.127=5

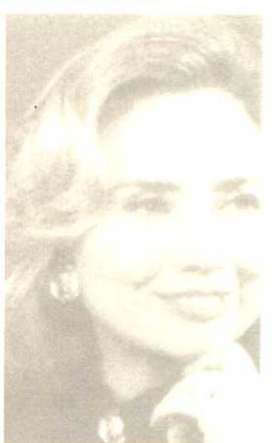
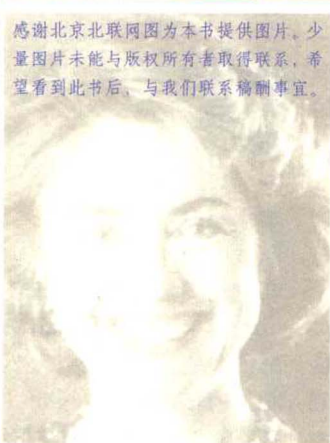
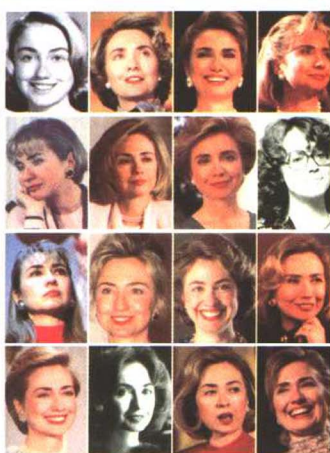
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 071932 号

希拉里画传

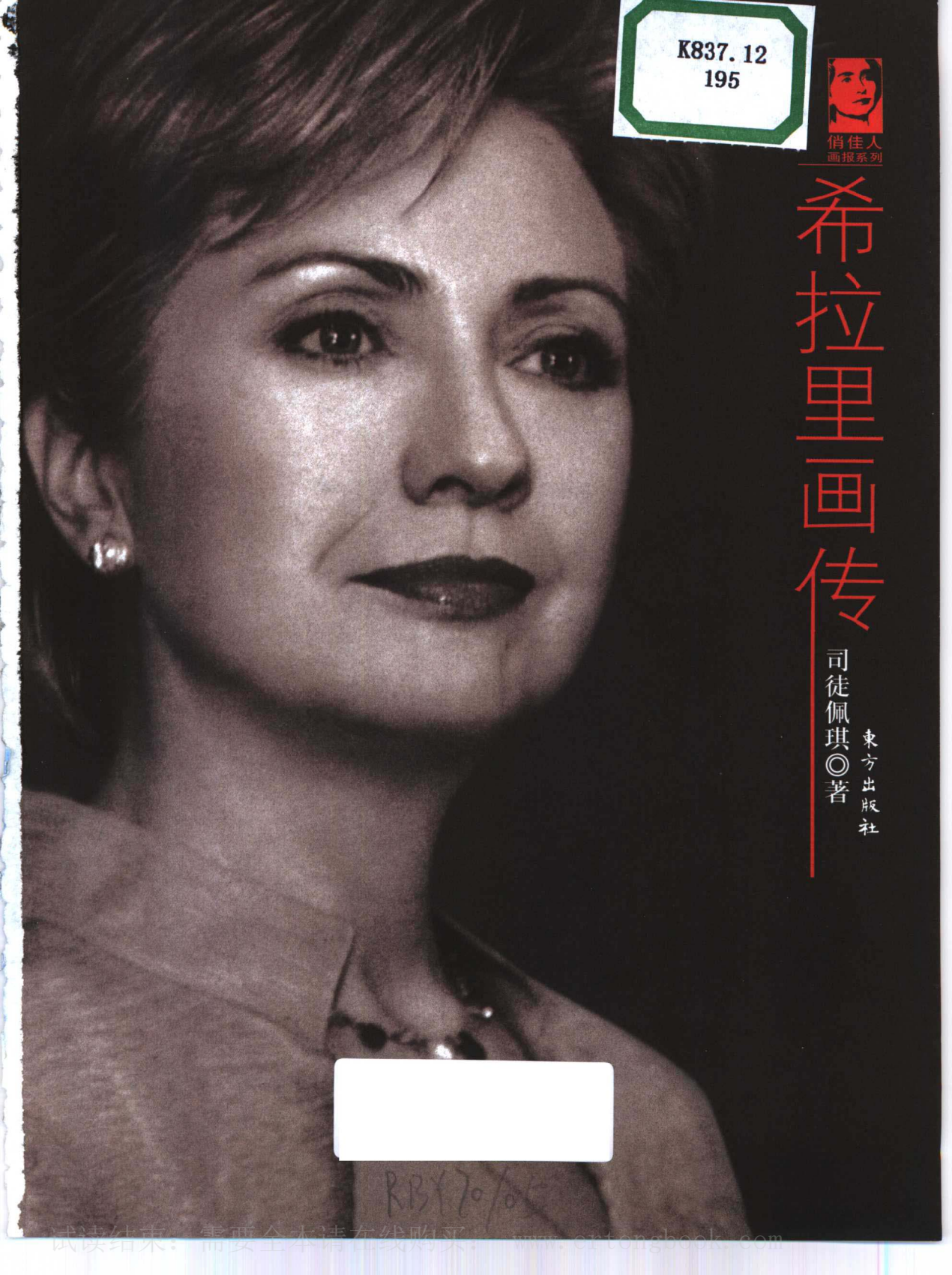
XILALIHUAZHUAN

编 著: 司徒佩琪
责任编辑: 张 颖
封面设计: 80 零 · 小贾
版式设计: 陈 兵
责任校对: 书林翰海
出版发行: 东方出版社
社 址: 北京朝阳门内大街 166 号 (邮政编码 100706)
网 址: <http://www.peoplepress.net>
经 销: 全国各地新华书店
印 刷: 北京国彩印刷有限公司
开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
字 数: 120 千字
印 张: 16.5
版 次: 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-5060-2238-9/K
定 价: 39.80 元

版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换



感谢北京北联网图为本书提供图片。少量图片未能与版权所有者取得联系，希望看到此书后，与我们联系稿酬事宜。



K837.12
195

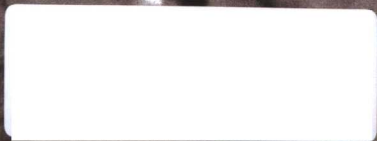


俏佳人
画报系列

希拉里画传

司徒佩琪◎著

東方出版社



R13Y70/0



CONTENTS 目录

- 前 言 她就是希拉里，希拉里只有一个 4
- 第一章 校园之星：砥砺云天成长路 11
- 第二章 读书时代：一个自由主义、理想主义泛滥的年代 31
- 第三章 耶鲁法学院：生命的邂逅 47
- 第四章 州长夫人：最出色的竞选总管 63
- 第五章 东山再起：小石城几番浮沉 87
- 第六章 选一得二：通往白宫之路 111
- 第七章 问鼎白宫：为第一夫人而战 133
- 第八章 虽败犹荣：医疗改革专案 157
- 第九章 白水门：最昂贵的无罪报告 179
- 第十章 总统、性、谎言：性丑闻案中案 199
- 第十一章 《斯塔尔报告》：弹劾总统第一案 221
- 第十二章 别了，白宫：国会山上的新星 245

Hillary Rodham Clinton





PREFACE

前言

她就是希拉里，希拉里只有一个

“希拉里！希拉里！”

当比尔·克林顿接受民主党的总统候选人提名而发表演说时，站在州议会大厦外草坪上的群众，呼喊希拉里的名字。就在比尔·克林顿被选为美国第四十二任总统的当晚，群众的呼喊声很快盖过了他的讲话声。

他不得不笑了，但只是微笑。

他说：“你们可以为她欢呼。”

人们大声呼喊：“希拉里！希拉里！希拉里！”

希拉里，这位被自己的朋友们认为是一个风趣幽默、无比忠诚、热情洋溢、小心谨慎的妇女，从未打算成为美国的第一夫人。她小时候的愿望是当一名宇航员，但是国家航空航天局对她说，要实现她的理想，请到别处。因而，她把目光转向了法律。她的母亲相信，她会在最高法院取得成就；她的法学院的朋友们认为，他们将会看到她当选公职；她的丈夫希望她进入他的内阁。

“我希望成为白宫中替孩子们说话的人。”希拉里曾经这样对一位记者说，“我没有任何个人野心。我只是认为，在生活中应该有些乐趣，而不是一本正经。”

2003年6月9日，美国前第一夫人、现任联邦国会参议员希拉里的首部个人传记回忆录《亲历历史》正式向全美出版发行，当天售出20万册。一周后，该书售出60万册，并很快高居《纽约时报》非小说类图书畅销书的榜首。7月9日，该书面世仅仅一个月后，首版100万册全部销售一空。与此同时，该书迅速被翻译为多国语言。法国总统希拉克的夫人亲自上电视，在电视的黄金时段与专程到法国推销《亲历历史》的希拉里谈论该书，并在节目中表示：“许多

原书缺页

PREFACE

前言

系完全因为他们利益上彼此需要。希拉里的另一位助手说，克林顿夫妇是很强的政治联盟，彼此互补。克林顿需要希拉里的纪律性、明确的目标和野心；希拉里需要克林顿具有策略性的头脑与擅长跟人沟通的本领。

1998年爆发的“莫妮卡门”性丑闻案，足以昭示两人的爱情是何等的坚不可摧。

面对新闻媒体，希拉里言辞真诚，希望他们“不要再纠缠于两个人的家庭事务”；面对政敌攻击，希拉里镇定自若，随时反击“右派对总统制的进攻”；面对丈夫和女儿，希拉里情深意切，保护着他们不被负面舆论所吞没。她以惊人的智谋、胆识、忍耐，使克林顿免遭弹劾下台的命运。

事实上，希拉里是位极具政治野心与远大理想的现代女性，她与克林顿的婚姻关系，实际上是一种“事业伙伴关系”。白宫梦使他们结成生死与共、坚不可摧的夫妻与盟友，在共同的事业理想与巨大的政治利益面前，这对政治夫妻的情爱当然就显得微不足道了。

希拉里已在美国历史上留下她重重的一笔，而对希拉里作为现代女性与第一夫人在新时代中的新角色与作用所做的诠释，则需要更长的时间来检验与评说。现在举世都在注视着美国历史上这位不同寻常的前第一夫人什么时候下决心重返白宫。

毫无疑问，希拉里是美国历史上名声最为显赫、事功最为卓越的第一夫人。当然，也是美国历史上争议最多的第一夫人。

这是一位不同凡响的女性。

我们先来看看她早年的头衔：著名女子高等学府韦尔斯利学院

的学生会主席，耶鲁大学法学院博士，美国最有名的罗斯律师事务所惟一的女性合伙人，全美百名杰出律师之一，六家全国性大公司的董事，美国儿童福利委员会主席，美国保护儿童基金会主席，美国儿童劳动委员会“刘易斯·海因奖”的获得者。她在全世界范围内为了维护儿童与妇女的权利奔走呼号，她为人妻母，无处不体现着女性特有的温柔与纤细。希拉里的身上，有一种奇异的能力——完美地将职业女性和家庭妇女这两种角色统一起来。我们从下面一件小事便可窥见：1975年，希拉里与克林顿结为伉俪后，一直不愿改变娘家姓氏。直至克林顿遭遇了政治生涯中最大的一次挫折，为了丈夫的远大前程，她放弃了初衷，改姓克林顿。

这可以视为希拉里人生的一个转折点。从此以后，她由一位顽强的女权主义者转向寻找个人奋斗与家庭生活间的契合点。

克林顿在回忆自己的成功历程时，曾这样说过：“如果没有希拉里的一路支持，我



PREFACE 前言

不可能有今日一半的成就。”

克林顿在位8年，当全世界的目光聚焦于星条旗下的白宫时，希拉里也不动声色地登上了世界的政治舞台。这是一个燃烧自己的热情、追求权力理想的女人，她努力绽放着自己的华彩。她拥有掌权者所需的一切素质和禀赋：权谋、智慧、独立、坚强、忍耐、野心、个人魅力……律师的逻辑性与政治家的协调性相互融合，使得这位成熟、端庄、美丽的女性光芒四射，全世界的女性因而平添了一份自信与从容。可以说，了解希拉里，实际上是在某种程度上了解女性魅力所能达到的最高境界。

克林顿离任了，希拉里又如何？人们惊奇地发现，希拉里独舞于国会山中，正如一颗正在升起的新星，逐渐绽放出夺目的光芒。参议院健康、教育、劳工和养老金委员会委员、预算委员会委员、环境保护和公共工程委员会委员，这些具有政治和权力实质的头衔，正是她所看重和一直孜孜以求的东西。她终于找到了实现自己梦想的那个支点。她全身心地投入其中，如鱼得水。

只是，我还记得这样一个希拉里，一个朋友眼中的希拉里。

1991年1月底，希拉里·罗德姆·克林顿带着切尔西·克林顿去旧金山度周末，随同前往的有她的三位密友和她们的女儿。

母女这次共度周末，是事先早就计划好的。其时，海湾战争正在激烈进行。

在非常愉快的4天中，她和她的朋友以及她们任性的女儿们在索萨利托划船，吃中国菜，参观名胜，漫谈风月。在她们无忧无虑的日子里，发生过这样一个小插曲。一天下午，正当朋友们在旧金山一家路边咖啡馆里心满意足地坐下，共饮爱尔兰咖啡的时候，一

Hillary Rodham Clinton

个过路人停下来，问她们中的一位：她大概是著名演员玛丽·斯廷伯根吧！

斯廷伯根做了一个怪相，说，是的，我是斯廷伯根。

接着，这位过路人绕过桌子，问坐在斯廷伯根旁边的那个人，她是否是电视记者和采访节目的主持人南希·斯奈德曼。

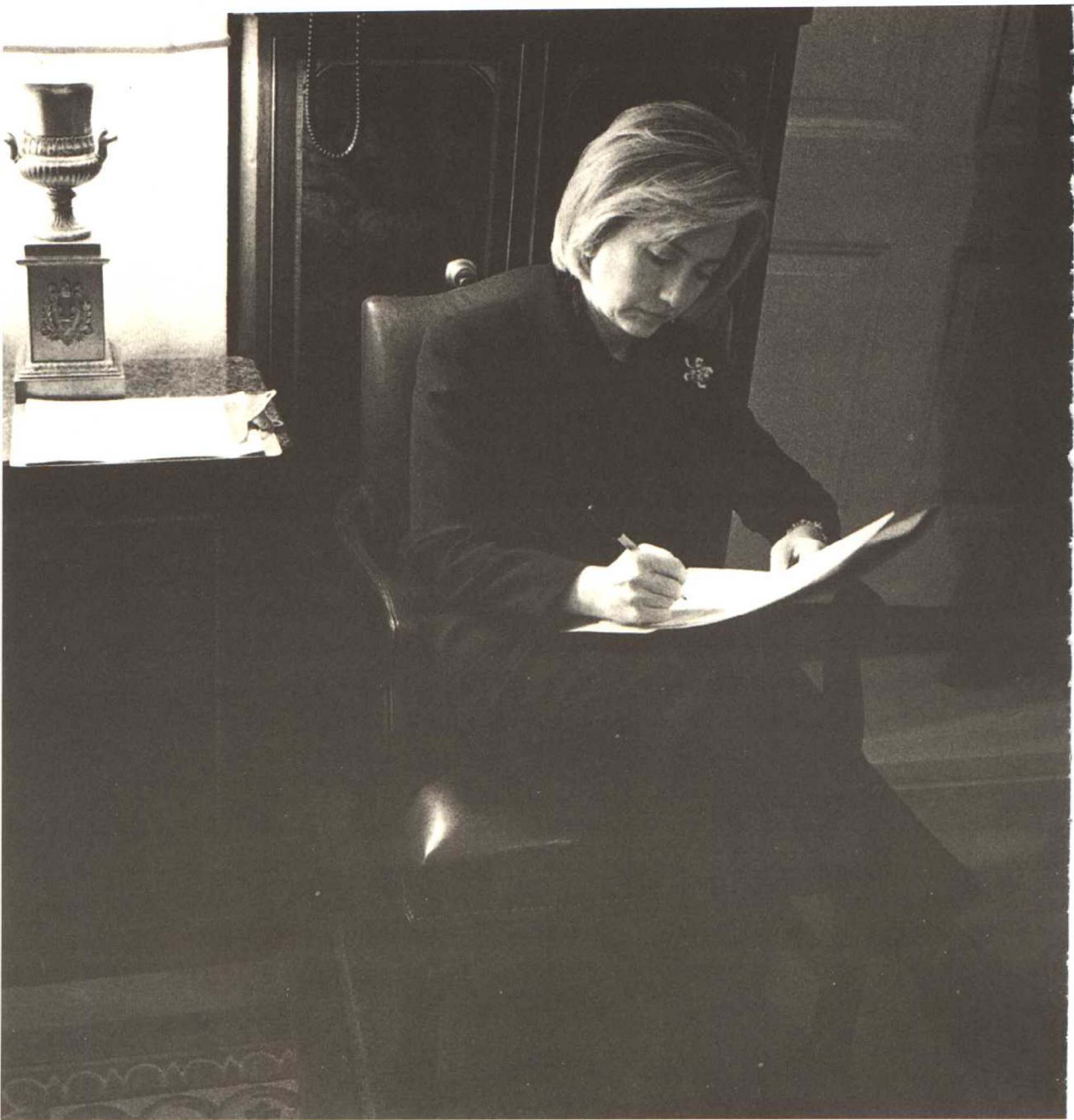
斯奈德曼说，是的，我确实是斯奈德曼。

当这位过路人走得看不见时，阿肯色州的第一夫人希拉里·克林顿转过脸，面向小石城服装设计师康尼·费尔斯，笑着说：“离开阿肯色，去没有人知道我们是谁的地方，不是很好吗？”

不妨这么定义：希拉里·克林顿是一面镜子。正如美国在经受过过去 25 年社会变化时剧烈的摇摆一样，在处理同希拉里·克林顿的关系上也一直出现矛盾的情况：有时爱她，有时恨她，在某种程度上还几乎总是怕她。公众被希拉里吸引，也就是被美国本身吸引。当她受到憎恨时，或者当她受到爱戴时，美国社会本身也相应地经受爱和恨的磨炼。

她，就是希拉里。

希拉里只有一个。□



A Strict Father, A Perfect Daughter

第一章

—* 校园之星：砥砺前行成长路 *—

父亲的严格锻炼了希拉里坚强的个性，并培养了她坚忍果断的性格和超强的忍耐力。9岁时，小希拉里就决心婚后依旧保留少女时的姓名，这一点就足以证明她比大多数人更坚定。



.....
希拉里的父母休·罗德姆和多萝西·罗德姆。在他们的耐心教育和严格要求下，希拉里从小就具备了不怕挑战、积极上进、永不满足的精神和追求完美境界的事业心。■
.....

希拉里的父母亲休·罗德姆和多萝西·罗德姆最大的愿望是要让自己的子女幸福。

希拉里的母亲多萝西·豪厄尔是有着法国血统的威尔士—苏格兰人后裔，也是一位土生土长的美国人。1919年她出生在芝加哥南部的蓝领阶层居住区。后来，随着当时的移民潮，举家来到加州南部。多萝西的青少年时代就是在美国西部、太平洋东岸的灿烂阳光下度过的。她的读书时代，在阿拉姆布拉的高中度过，是奖学金的获得者，也是一位小有名气的运动健将，还是学生活动的积极组织者。这一点，希拉里至少是继承了她母亲的某些特点。

1938年的一天，在芝加哥市哥伦比亚针织品公司做推销员的休，遇到来公司申请秘书工作的多萝西，他立即对这位聪明、漂亮，青春、魅力四射，脸上带着迷人的微笑，内心里却有着坚定的独立精神的姑娘产生了好感。休了解到，这位姑娘今年18岁，刚从高中毕业不久。而多萝西也从休的自我介绍中了解到，这位聪明、严肃，又有些闷闷

不乐的年轻窗帘推销员，今年25岁，在20世纪30年代初的经济大萧条中曾到矿山做过矿工，吃过不少苦。后来，他申请到宾夕法尼亚州立大学的橄榄球奖学金，到该校体育系攻读体育教育专业。1934年大学毕业后，休不想教书，就到一家针织品公司工作。休在一个严厉而又贫穷的英国工人家庭长大，是家里3个儿子中的一个。他曾与斯克拉顿公司的一个女子订婚，后来告吹了。

不久，第二次世界大战爆发。由于休拥有体育教育专业的学士学位，他应征到美国海军当教官，在“吉斯·托尼计划”中负责新兵管理，那是一项以前重量级拳击冠军命名的心理调节和自卫术的训练计划。在海军驻地，对水兵进行体能训练，像休这样的教官都是严厉的，很少表扬人，很难接近，不放过士兵们哪怕最微小的错误，他们相信只



希拉里的父母经历过二战，她经常从他们的口中了解到当年美国人民的牺牲精神，以及在日军轰炸珍珠港之后的同仇敌忾。图为遭原子弹轰炸后的广岛一片惨淡的景象，这也标志着第二次世界大战的结束。■